

# مقدمة القاموس

إنَّ قاموس **شِنْجِكاِي** 深辞海 ، القاموس الياباني العربي الكبير، هو النسخة المتممة لقاموس ريوكاي، والذي هو ثمرة فكرة اتقدت في الذهن منذ عام 2004، فكرة إصدار قاموس ياباني عربي شامل موجه للدارس العربي، فكانت البداية إصدار برنامج قاموس **ساكورا** في عام 2005 والذي ضم 17 ألف مدخل، وهو ما جعله يندرج ضمن فئة "القواميس الصغيرة"، ثم تلاه موقع قاموس **ريوكاي** في عام 2010 والذي ضم 70 ألف مدخل مما جعله يندرج ضمن فئة "القواميس المتوسطة"، وكان الأمل يحدوني في إنجاز قاموس يمثل فئة "القواميس الكبيرة" يكون أغزر مادةً وأوفى شرحاً، واضعاً نصب عينيّ أن يبلغ أكثر من 500 ألف مدخل، ولكن الظروف حالت دون تحقيق ذلك في موقع قاموس ريوكاي لاعتذار الأخ هارون السوالقة عن الاستمرار في تحمل عناء صيانة الموقع وتطويره، لذلك كان لزاماً نقل القاموس لمرحلة ومنصة جديدة بالتعاون مع الأخ حسن الجودي الذي كان له الفضل في استدامة تطوير خصائص القاموس من خلال التكفل ببرمجة المنصة الجديدة وبمواصفات متقدمة، فخرج إلى النور في عام 2023 هذا القاموس الموسّع، المسمّى قاموس "**شِنْجِكاِي**" 深辞海 والذي يعني "**بحر الكلمات العميق**"، وذلك أسوة بأسماء أمهات القواميس اليابانية وتيناً بها، كقاموس "دايغينكاي" 大言海 "بحر الكلمات الكبير"، وقاموس "كوجين" 広辞苑 "بستان الكلمات الرحيب"، وقاموس "دايجسن" 大辞泉 "ينبوع الكلمات الكبير" وغيرها، مما حدا بي أن أخذو حدوهم في تسمية هذه النسخة الجديدة للقاموس بهذا الاسم سيما أنه مُعدّ خصيصاً للدارس الذي يرغب في التعمُّق والتبحُّر في رحاب هذه اللغة الثرية والجميلة.

## أهداف القاموس

يمكن حصر أهداف قاموس **شِنْجِكاِي** 深辞海 في خمس نقاط:

الهدف الأول: أن يقدم القاموس بجانب خصائصه المتطورة مادة غنية وأكثر شمولاً لمن هم في مستوى متقدم في اللغة اليابانية دون الإخلال بحاجة من هم في مستوى مبتدئ ومتوسط من تبسيط المعلومة. يضم قاموس "شِنجِكاِي" 深辞海 ما يزيد عن 300 ألف مدخل شاملاً معجم الأعلام، أي بنسبة تزيد عن 4 أضعاف قاموس ريوكاي. والعدد في تزايد مستمر لتغطية جميع المفردات المدونة في أمهات المعاجم اليابانية.

الهدف الثاني: أن يكون قاموس "شِنجِكاِي" 深辞海 موسعاً ويغطي النواقص والشوارد في قاموس ريوكاي، ويكون ذلك بعمل مراجعة شاملة على مادة قاموس ريوكاي الأساسية لتنقيحها وتصحيح ما كان بها من أغلط وقعت فيها عند جمع المادة القديمة طوال الأعوام المنصرمة، جنباً إلى جنب مع إضافة مادة جديدة وموسعة بصورة مستمرة إلى قاموس "شِنجِكاِي" 深辞海.

الهدف الثالث: توثيق كل مفردة بمعناها الياباني وترجمتها العربية وذكر المصدر الذي استقيت منه هذا المعنى لإعطاء المفردة المترجمة الموثوقة المطلوبة، وذلك حتى يطمئن الباحث لكل ترجمة عربية موردة من جهة، ولكي يتمكن من مقارنتها مع النص الياباني لمعنى الكلمة من جهة أخرى، مما سيساعده على فهم الكلمة بصورة أتم وأوضح من مجرد سرد المعنى العربي وحسب، وبهذا يصبح قاموس شِنجِكاِي 深辞海 بتعريف أدق "قاموس ياباني-ياباني-عربي" وليس مجرد "قاموس ياباني-عربي"، وهذه الخاصية بالذات مفيدة لدارسي اللغة العربية من اليابانيين حيث يمكنهم العثور على ضالتهم بسرعة أثناء التنقيب بين المعاني العربية وذلك من خلال مقارنة تلك المعاني مع المعاني اليابانية المرتبطة بها. ومن النماذج في هذا السياق: [かかる](#) و [当たる](#) و [つける](#) و [差す](#).

الهدف الرابع: إثراء قاموس شِنجِكاِي 深辞海 بالأمثلة على أسس منهجية معمول بها في جميع المعاجم اليابانية، حيث يتم إدراج المثال تحت المعنى الخاص به في الكلمة الواحدة وليس إدراج المثال تحت الكلمة ككل بجميع معانيها. وهذا سيساعد الدارس على فهم الاستخدام الصحيح لكل معنى من معاني الكلمة وعدم إهدار الوقت في البحث بين الأمثلة في حال وجودها دون تنسيق وترتيب واضح بينها وبين المعاني الخاصة بها. ومن النماذج في هذا السياق: [あげる](#) و [取る](#) و [過ぎる](#) و [通る](#).

الهدف الخامس: توفير أداة بحث جديدة وشاملة لرموز كانجي، الشائع منها والغامض، حيث تم زيادة عددها من 6 آلاف رمز كانجي في قاموس ريوكاي إلى أكثر من 50 ألف رمز كانجي في قاموس

**شِنْجِكاِي 深辞海**، وذلك في قاموس مدج يضم جميع تلك الرموز ومجهز بالكثير من الخصائص المتقدمة التي تتضمن متعة لا تنتهي لكل شغوف بعالم الكانجي. وهذه الأداة على وجه الخصوص لا تزال قيد التطوير لحين الانتهاء من جميع الخصائص التي ننوي توفيرها فيها بجانب توفير المعاني العربية لجميع تلك الرموز. ومن النماذج في هذا السياق **麗** و **美** و **東** و **樂** و **香** و **查**.

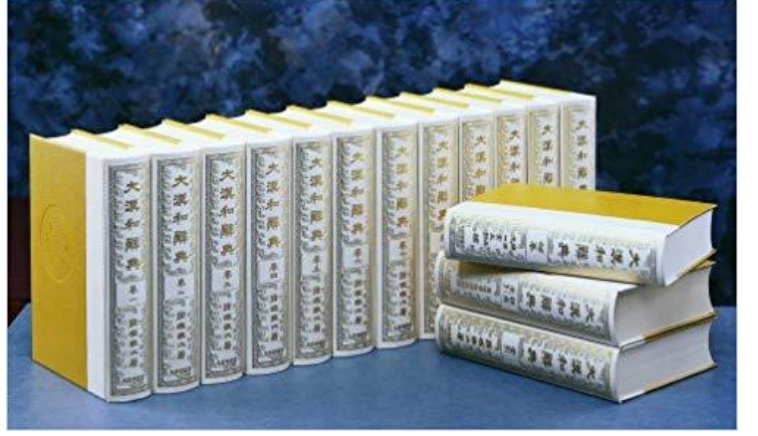
## روافد القاموس

يستند قاموس **شِنْجِكاِي 深辞海** على مصادر عدة جلها معاجم يابانية عريقة ومعروفة، إلا أنه يركز في جمع مادته على ثلاثة روافد رئيسية وهي:

1. معجم **日本国語大辞典** "نيهون كوكوغو دايجين" ويمكن ترجمته إلى "معجم لغة اليابان الكبير" أو "المعجم الكبير للغة اليابان الوطنية". يُعد هذا المعجم الأضخم بين كل المعاجم اليابانية، عمل على تحرير مادته كادر يضم 3000 متخصص في شتى مجالات اللغة والأدب الياباني والتاريخ والدراسات البوذية والأدب الصيني على امتداد 40 عاماً. يضم المعجم 500 ألف مدخل، ويقع في 14 مجلداً.



2. معجم **大漢和辞典** "دايكانوا جتن - المعجم الصيني الياباني الكبير" أو "معجم موروهاشي" نسبةً إلى مؤلفه موروهاشي تيتسوجي، يُعد أضخم معجم ياباني يُعنى بالكانجي (الرموز الصينية). ويضم أكثر من 50 ألف رمز كانجي، و530 ألف كلمة. واستغرق العمل عليه وإصدار جميع مجلداته الـ 15 قرابة الـ 75 عاماً.



3. معجم **デジタル大辞泉** "ديجيتال دايجسن - معجم دايجسن الرقمي"، وهو معجم إلكتروني متوفر مجاناً على شبكة الانترنت. يضم ما يزيد على الـ 300 ألف مدخل، وصرحت صاحبة هذا المعجم دار شوغاكوكان للنشر **小学館** أنها تعمل على زيادة مداخل المعجم من خلال التحديثات التي تقوم بها 3 مرات على مدار العام. يركز هذا المعجم خصوصاً على المفردات المعاصرة والحديثة والتي لا يوردهما المعجمين الذين سبق ذكرهما.



ويرجع الاعتماد على هذه الروافد الثلاث كقاعدة رئيسية لجمع مادة قاموس **شنجكاي** **深辞海** إلى الآتي:

1. شمولية معجم **日本国語大辞典** واحتوائه على أكبر عدد من المفردات اليابانية العامة مقارنةً بنظرائه من المعاجم الأخرى المشابهة والتي هي بطبيعة الحال أصغر حجماً كمعجمي **大辞苑** و **大辞林** على سبيل المثال.

2. شمولية معجم 大漢和辞典 كرافد مهم لقاموس الكانجي المدج في قاموس **شينجكاي**، واحتوائه كذلك على أكبر عدد من المفردات المكونة من رموز الكانجي فقط والتي تهملها المعاجم اليابانية التقليدية، لذلك يعد إضافة هامة على مادة المعجم الأول 日本国語大辞典.

3. شمولية معجم デジタル大辞泉 من ناحية المفردات المعاصرة، وتحديثاته المستمرة، مما يشكل إضافة هامة على مادتي المعجم الأول 日本国語大辞典 والمعجم الثاني 大漢和辞典.

وتزامناً مع ذلك تم مراجعة المصادر الأخرى -المذكورة في قائمة المصادر والمراجع - للوقوف على أية كلمة -أو معانٍ- لم توردتها المعاجم الثلاث بالأعلى وإضافتها في قاموس **شينجكاي** 深辞海.

ختاماً، كُلِّي أمل بأن يكون قاموس **شينجكاي** 深辞海 مَعِيناً ينهل منه الدراس لتعميق فهمه للغة اليابانية، وأن يكون أداة طيِّعة في يد الباحث يتكَّن من خلالها استكشاف خبايا هذه اللغة وإجلاء غموضها وأسرارها.

هشام عمر

❖ للتعليق أو الملاحظات أو لرسائل التشجيع والدعم يرجى التواصل عبر العنوان التالي:

shinjikai.app@gmail.com

# قائمة المصادر والمراجع

岩波国語辞典 第六版 - 岩波書店 (2000)

英辞郎 <https://eow.alc.co.jp/>

学研全訳古語辞典 改訂第二版 - 学研教育出版 (2014)

漢字源 改訂第五版 - 学研プラス (2010)

漢字辞典オンライン <https://kanji.jitenon.jp/>

漢字文化資料館 <http://kanjibunka.com/kanji-faq/expression/>

漢字ペディア <http://www.kanjipedia.jp>

漢字林 <http://ksbookshelf.com/DW/Kanjirin/>

広辞苑 第六版 - 岩波書店 (2008)

故事ことわざ辞典 <http://kotowaza-allguide.com/>

故事俗信ことわざ大辞典 第二版 - 小学館 (2012)

ことわざ学習室 <https://kotowaza.avaloky.com/index.html>

ことわざ・慣用句の百科事典 [https://proverb-](https://proverb-encyclopedia.com/kotowazaitiran/)

[encyclopedia.com/kotowazaitiran/](https://proverb-encyclopedia.com/kotowazaitiran/)

ことわざ辞典 <https://kotowaza.jitenon.jp/>

ことわざデータバンク <http://sanabo.com/kotowaza/>

斎藤和英大辞典 - 日外アソシエーツ (2002)

字源 <https://jigen.net>

字通 - 平凡社 (2014)

実用日本語表現辞典 <http://www.practical-japanese.com/>

新語時事用語辞典 <http://www.breaking-news-words.com/>

新選漢和辞典 第八版 - 小学館 (2011)  
新編英和活用大辞典 - 研究社 (1995)  
新明解国語辞典 第5版 - 三省堂 (1997)  
新和英大辞典 第5版 - 研究社 (2003)  
全国方言辞典 - 三省堂 (2009)  
大漢和辞典 - 大修館書店 (2000)  
大辞林 第三版 - 三省堂 (2006)  
知恵袋 <https://kotobank.jp/dictionary/chiezo/>  
デジタル大辞泉 (小学館) <https://dictionary.goo.ne.jp/jn/>  
日本国語大辞典 第二版 - 小学館 (2003)  
日本語俗語辞書 <http://zokugo-dict.com/>  
日本方言大辞典 - 小学館 (2002)  
はてなキーワード  
<http://d.hatena.ne.jp/keywordlist?word=%a4%a2&s=furigana>  
ピクシブ百科事典 <https://dic.pixiv.net/>  
必携故事ことわざ辞典 - 三省堂 (1998)  
プログレッシブ和英中辞典 - 小学館 (2011)  
法則の辞典 <https://kotobank.jp/dictionary/housoku/>  
明鏡国語辞典 第二版 - 大修館書店 (2010)  
四字熟語辞典オンライン <https://yoji.jitenon.jp/>  
四字熟語図書館 <http://www.kokin.rr-livelifelife.net/yoji.html>  
四字熟語の百科事典 <https://idiom-encyclopedia.com/>  
俚諺・金言・名言集 <http://www5e.biglobe.ne.jp/~seijim/index.html>  
Japanese-Multilingual Dictionary [https://www.edrdg.org/jmdict/j\\_jmdict.html](https://www.edrdg.org/jmdict/j_jmdict.html)